

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Veronika Válková

Název práce: Americanah: Translation and Stylistic Analysis of Selected Parts of Chimamanda Ngozi Adichie's Novel

Vedoucí práce: Jakub Ženíšek

Rok odevzdání: 2017

Rozsah práce: 78 stran textu

Posudek: vedoucího práce

Autor posudku: Jakub Ženíšek

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	4
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	4
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	5
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Veroniky Válkové sestává z překladu a teoreticky poučené analýzy několika vybraných statí románu *Americanah* současné nigerijské autorky Chimamandy Ngozi Adichie. Metodicky přitom vychází z poměrně širokého kánonu české teorie překladu (Levý, Knittlová, Hrdlička, Kufnerová) plus dalších teoretických zdrojů více či méně akademické povahy. Praktickou část tedy tvoří překlad vybraných částí románu, na něž pak navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila, přičemž tato analýza je poučena zmíněnými teoriemi Levého, Knittlové, Hrdličky a Kufnerové. V praktické

Válková se osvědčuje jako velmi talentovaná překladatelka, v navazující části pak dokáže své překladatelské volby teoreticky zdůvodnit takže nepůsobí pouze intuitivně, ale i poučeně. Oceňuji zejména její tendenci k metonymním převodům (např. „svědci Jehovovi“ na straně 25 apod.). Ani její důsledné používání obecné češtiny v rámci vybraných statí nepůsobí neústrojně.

Celkově se jedná o velmi kvalitní překladatelskou práci psanou dobrou idiomatickou angličtinou, a jako taková splňuje veškeré formální požadavky, které jsou na tento typ kvalifikační práce kladené.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Viz oponentský posudek.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 25. 5. 2017

Podpis: